

2016年6月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍功夫这一中国文化项目 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2016年6月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2016-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

功夫 (Kung Fu) 是中国武术 (martial arts) 的俗称。中国武术的起源可以追溯到自卫的需要、狩猎活动以及古代中国的军事训练。它是中国传统体育运动的一种, 年轻人和老年人都练。它已逐渐演变成了中国文化的独特元素。作为中国的国宝, 功夫有上百种不同的风格, 是世界上练得最多的武术形式。有些风格模仿了动物的动作, 还有一些则受到了中国哲学思想、神话和传说的启发。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Kung Fu is the popular name for Chinese martial arts. The origins of Chinese martial arts can be traced back to the need for self-defense, hunting activities and ancient Chinese military training. It is a form of traditional Chinese sports practiced by both the young and the old. It has gradually evolved into a unique element of Chinese culture. As a national treasure of China, Kung Fu has hundreds of different styles and is the most practiced martial art form in the world. Some styles imitate the movements of animals, while others are inspired by Chinese philosophy, mythology and legends.

【衔接】第2、3句间用代词It承接避免重复

第2句末是 Chinese martial arts, 第3句 它是中国传统体育运动的一种 的"它"已用 It 承接, 不再重复 Chinese martial arts, 读起来自然不啰嗦。整篇前四句都以 It 指代功夫/中国武术, 指代链清晰。

第5句改回专名Kung Fu点名, 理顺指代

第5句 作为中国的国宝, 功夫有上百种不同的风格 句首插入"作为....."较长, 若仍用 It 会离上一个 It 较远、指代略松, 故此处改回专名 Kung Fu 点名, 让"作为国宝的这一段"主语一目了然; 第6句 Some styles / others 则承接第5句的 styles, 衔接自然。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号 (非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍功夫这一中国文化项目

整段是一篇典型的四级文化介绍说明文, 围绕"功夫/中国武术"的定义、起源、特点与流派客观陈述。开篇 功夫 (Kung Fu)是中国武术 (martial arts)的俗称 即下定义, 全篇讲的是"现在依然成立的事实", 语体平实客观, 用词以书面通用词为主, 不需要文学性渲染。

【时态】一般现在时

通篇是对功夫这一事物的定义、特征与现状做客观介绍, 描述的是当下普遍成立的事实, 故以一般现在时为主时态。如 功夫 (Kung Fu)是中国武术 (martial arts)的俗称、有上百种不同的风格 都是恒常事实。只有讲"起源可追溯到过去""逐渐演变成"这类已发生/延续至今的动作时, 才在个别句偏离为过去时或现在完成时。

【译法】功夫

原文已给出官方英译, 统一用 Kung Fu (首字母大写、两词分写), 见 功夫 (Kung Fu)。全篇凡指"功夫"一律用 Kung Fu, 不要中途换成 Gongfu 或 Chinese boxing。

中国武术

原文已给出英译, 统一用 Chinese martial arts, 见 中国武术 (martial arts)。单说"武术"用 martial arts (恒为复数 arts)。

国宝

中国的国宝 译为 a national treasure of China。national treasure 是约定俗成的固定搭配, 不要直译成 country baby 之类。

1. 功夫 (Kung Fu)是中国武术 (martial arts)的俗称。

【主干】功夫是俗称 (A是B) (主语策略: 原句主语)

这是典型的"A 是 B"判断句, 主语就用中文已有的 功夫 (Kung Fu), 谓语用系动词 is, 表语是"俗称"the popular/common name。骨架即 Kung Fu is the popular name for Chinese martial arts。

【降级】"...的俗称"用 name for 接出对象

"中国武术的俗称"不要硬译成 Chinese martial arts' popular name, 而用 the popular name for Chinese martial arts, 用介词 for 把"俗称所指的对象"接在 name 后面, 更地道。

【语法】时态

回指全篇基调，下定义是恒常事实，用一般现在时 is。

冠词

"俗称"特指功夫这一个名称，用定冠词 the popular name；也可处理为 a popular name，但 the 更贴"就是它的那个俗称"。

单复数

martial arts 作"武术"讲时 arts 恒为复数，不可写成 martial art。

【译文】Kung Fu is the popular name for Chinese martial arts.

2. 中国武术的起源可以追溯到自卫的需要、狩猎活动以及古代中国的军事训练。

【主干】起源可追溯到... (origins trace back to) (主语策略：原句主语)

主语是 中国武术的起源 The origins of Chinese martial arts，谓语用固定搭配 can be traced back to (追溯到)，宾语是后面三项并列的来源。骨架 The origins... can be traced back to...

【降级】三项来源作并列宾语

自卫的需要、狩猎活动以及古代中国的军事训练 是三个并列的名词性宾语，用 A, B and C 结构排开：the need for self-defense、hunting (activities)、ancient Chinese military training。注意"以及"对应最后一项前的 and，三项词性保持一致（都是名词短语）。

【语法】语态

用被动 be traced back to：起源是被"追溯"的对象，英文此处惯用被动，比主动 trace back 更准。

主谓一致

主语核心是 The origins (复数)，谓语助动词用 can (情态动词不变形)，系动词 be 在 can 后用原形 be traced。

介词搭配

"自卫的需要"用 the need for self-defense (need 接 for)；self-defense 连字符写法固定。

时态

"可以追溯到"陈述的是现在依然成立的事实，仍用一般现在时 can be traced，不必改过去时。

【译文】The origins of Chinese martial arts can be traced back to the need for self-defense, hunting activities and ancient Chinese military training.

3. 它是中国传统体育运动的一种,年轻人和老年人都练。

【主干】它是一种传统体育 (It is a form of) (主语策略：原句主语)

主语用代词 It 承接上句的"中国武术/功夫"，谓语 is，表语"中国传统体育运动的一种"译 a form of traditional Chinese sports。骨架 It is a form of traditional Chinese sports。

【降级】后半句"都练"降级为定语从句

中文用逗号连了两个分句："是一种....."和"年轻人和老年人都练"。后半句不另起一句，而是降级成定语从句 which is practiced by both the young and the old，挂到 sports/form 上，避免两个独立句平铺。

【语法】语态

"年轻人和老年人都练（它）"，练的对象是它，主语 which 指代体育形式，故用被动 is practiced by，而非 practice。

单复数与冠词

a form of traditional Chinese sports: form 单数加 a; sports 作"体育运动"讲用复数。

用词

"年轻人和老年人"用 both the young and the old (the + 形容词表一类人)，比 young people and old people 更凝练；也可 people of all ages。

【译文】 It is a form of traditional Chinese sports practiced by both the young and the old.

4. 它已逐渐演变成了中国文化的独特元素。

【主干】 它已演变成 (It has evolved into) (主语策略：原句主语)

主语 It (仍指功夫)，谓语"演变成"用 evolve into，宾语"中国文化的独特元素"a unique element of Chinese culture。骨架 It has gradually evolved into...

【降级】 本句结构简单，无需大改

这是一个主谓宾的简单句，唯一要安放的修饰是状语"逐渐"gradually 和定语"中国文化的"of Chinese culture，分别用副词和 of 介词短语挂上即可，不需拆分或降级。

【语法】时态

"已逐渐演变成了"强调从过去持续到现在并已完成的结果，用现在完成时 has evolved，这是本篇唯一明显偏离一般现在时基调之处——由"已经"这个完成标志触发。

冠词与单复数

a unique element: element 可数、特指"一个独特元素"用 a; Chinese culture 作抽象大概念不可数，不加冠词、不加 s。

介词搭配

evolve 后接 into 表"变成"; ".....的元素"用 element of。

【译文】 It has gradually evolved into a unique element of Chinese culture.

5. 作为中国的国宝,功夫有上百种不同的风格,是世界上练得最多的武术形式。

【主干】 功夫有上百种风格 (Kung Fu has) (主语策略：原句主语)

主语用专名 Kung Fu (这里不宜再用 It, 因开头"作为....."插入后离上文较远, 点名更清楚), 主谓宾骨架是 Kung Fu has hundreds of different styles。后半"是.....武术形式"作并列谓语再接。

【降级】 "作为国宝"降级为状语，两谓语并列

作为中国的国宝 译成介词短语 As a national treasure of China 作开头状语; 中间 有上百种不同的风格 与后面 是世界上练得最多的武术形式 是同一主语的两个并列谓语, 用 and 连接: has... and is.... "练得最多的"用最高级 the most practiced 作定语修饰 martial art form。

【语法】时态

回指全篇基调，陈述功夫现状，用一般现在时 has / is。

单复数

"上百种风格" hundreds of different styles: hundreds 用复数加 of (泛指上百，非确数) ; styles 复数。"最多的武术形式"是单数 the most practiced martial art form (这里 art 单数，因 form 限定为"一种形式")。

最高级

"练得最多的"用最高级 the most practiced (the + most + 过去分词) ; 最高级前必加 the。

介词搭配

"世界上"用 in the world; national treasure of China 用 of 接所属国。

【译文】 As a national treasure of China, Kung Fu has hundreds of different styles and is the most practiced martial art form in the world.

6. 有些风格模仿了动物的动作, 还有一些则受到了中国哲学思想、神话和传说的启发。

【主干】 有些...还有一些... (Some... others...) (主语策略: 原句主语)

中文"有些.....还有一些....."对应英文经典对举结构 Some (styles)... while others....。前半主语 Some styles、谓语 imitate、宾语 the movements of animals; 后半主语 others、谓语"受到.....启发"用被动 are inspired by。

【降级】 两分句用while对举，后半用被动

前后两分句用 while 连成一句对举: Some styles imitate the movements of animals, while others are inspired by... 受到了中国哲学思想、神话和传说的启发 中三项 Chinese philosophy, mythology and legends 作并列宾语 (介词 by 的宾语), 词性一致用 A, B and C 排开。

【语法】时态

尽管中文有"模仿了""受到了"的"了", 但这是对功夫流派特征的客观陈述 (现在依然如此), 仍回指基调用一般现在时 imitate / are inspired, 不必用过去时——"了"在此是"已具有的特征", 非"过去某刻发生"。

语态

"受到.....的启发"用被动 be inspired by: 流派是被启发的一方, 固定搭配 be inspired by。

单复数

Some styles / others 复数; the movements of animals 用复数 movements、animals (泛指动物们的各种动作); mythology (神话作总称不可数)、legends (传说可数用复数)。

介词搭配

imitate 是及物动词直接接宾语, 不加介词; inspire 用 be inspired by。

【译文】 Some styles imitate the movements of animals, while others are inspired by Chinese philosophy, mythology and legends.

英语四级 2016年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题